

10200

La Silfide

---

Massini



# LA SILFIDE.

## GRAN BAILE MITOLÓGICO,

DIVIDIDO EN

**DOS ACTOS Y CUATRO CUADROS.**

*Ejecutado por la célebre Taglioni el año de 1841 en el teatro de la Scala de Milan;*

Y ARREGLADO

por el coreógrafo Federico Massini

PARA REPRESENTARSE POR PRIMERA VEZ EN EL TEATRO LIRICO DEL CIRCO.



**Madrid:**

—  
IMPRESA DE MATEIS MUÑOZ.

# THE HISTORY OF

THE CITY OF BOSTON

FROM 1630 TO 1830

BY SAMUEL JOHNSON

IN TWO VOLUMES. VOL. I.

BOSTON:

WELLS AND GARDNER, 1830.

PRINTED BY WELLS AND GARDNER, 1830.



WELLS AND GARDNER

PRINTED BY WELLS AND GARDNER, 1830.

## PERSONAJES.

## ACTORES.

La Silfide. . . . .	<i>Sras. Petit.</i>
Effie, prometida esposa de James. . .	<i>Vaghi.</i>
Ana Keuber, madre de Effie. . . . .	<i>Turpina.</i>
Magde, vieja hechicera. . . . .	<i>Caprotti.</i>
James Keuber, aldeano escocés. . . .	<i>Sres. Ferranti.</i>
Gurn, amigo de James (bobo). . . . .	<i>Ruquett.</i>

Silfides: aldeanos escoceses de ambos sexos: brujas: diablos: mōnstruos.

El Fuego. . . . .	<i>Massini.</i>
La Venganza. . . . .	<i>Mosso.</i>
El Tósigo. . . . .	<i>Piatti.</i>
La Rabia. . . . .	<i>Rappetto.</i>

Angeles: amores: divinidades del Olimpo.

Latona: Minerva: Apolo: Diana: Mercurio: Júpiter: Marte.

La accion pasa en Escocia.

Las decoraciones y maquinaria de toda la parte escénica de este Baile, han sido invencion y ejecucion del artista D. Eusebio Lucini, á cuyo cargo está la direccion de las mismas.

El vestuario es invencion y direccion del maestro don osé Forestti.



# DISTRIBUCION DE LOS BAILES.



## ACTO PRIMERO.

### BAILABLE DE CARACTER ESCOCÉS.

Ejecutado por ocho parejas de los primeros bailarines de medio carácter, y las Sras. Petit, Vaghi, y los señores Ferranti y Ruquet.

### PASO A CINCO.

Por las Sras. Latúr, Baghi, y los Sres. Ruquet, Cayetano Massini é Hipólito Monet.

## ACTO SEGUNDO.

Bailable ejecutado por todas las Silfides, segundas bailarinas, Corifeos y niños de ambos sexos.

### PASO A DOS.

Por la Sra. Petit y el Sr. Ferranti.

### GRAN BAILABLE GRNERAL.

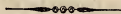
Por todas las bailarinas, en union de las primeras partes.

Digitized by the Internet Archive  
in 2014





## ACTO PRIMERO.



*El teatro representa una factoría. —Empieza á amanecer*

### CUADRO PRIMERO.



#### ESCENA I.

James y Gurn aparecen dormidos: una Silfide contempla al primero con ternura y manifiesta el placer que le causa el hallarse al lado de su amante. Gira en torno suyo, elévase sobre su cabeza, y agitando sus celestiales alas refresca el aire que James respira, y no pudiendo contener por mas tiempo el ímpetu de su pasion se dirige á estrecharlo entre sus brazos. Despierta James, y en la conmocion que experimenta cree haber soñado que una bellissima Silfide hermoseaba aquella mansion; apercibela en fin, no puede dudar de la realidad, corre hácia ella inflamado de amor. La Silfide contiene su arrebató y muéstrase afligida por el próximo himeneo de Effie. James se esfuerza en persuadir á la Silfide que todavia no está dispuesto á enlazarse con la que ella se figura: aproximase, intenta abrazarla, pero la Silfide desaparece por la chimenea.

#### ESCENA II.

Permanece James pensativo y triste: acérase á su amigo, le despierta y pone en su conocimiento lo que acaba

de sucederle : Gurn muy distante de creer una palabra de al narracion de James le recuerda su contratado matrimonio con Effie : al mismo tiempo se oye à lo lejos el ruido que ocasiona la llegada de la prometida esposa. James se tranquiliza por algunos instantes , pero no tarda en sumergirse en su anterior estupor y abatimiento.

### ESCENA III.

Se presenta Effie acompañada de su madre y precedida de varios campesinos. Gurn sale à su encuentro , y la vé sorprendida desde que ella considera à James sumido en tristes cavilaciones : acércase à él , y le insta preguntándole el motivo de su mudanza. James le hace creer que estaba pensando en sus próximas nupcias, y por último se abrazan ambos tiernamente : la madre les hace arrodillarse, une sus manos y los bendice. *Aparecen* en seguida varios paisanos con regalos para la desposada , y James en medio de su aturdimiento, sin saber lo que hace , se dirige à la chimenea para buscar à su querida Silfide. Gurn , amante de Effie se enfurece de zelos.

### ESCENA IV.

Magde , vieja hechicera , se presenta en la habitacion y suplica que le concedan hospitalidad por un solo dia : James que la examina y que considera su aparicion de funesto agüero , la manda salir inmediatamente ; pero las mugeres , ansiosas de conocer su porvenir , piden al mancebo que otorgue su demanda. Consiente en ello James , y todas estienden inmediatamente las manos para enterarse de su futuro destino. Effie pregunta si será feliz con su esposo, y la bruja le responde que no : sorprendida y apesadumbrada ruega à su amante que deje examinar su mano : niégase él al principio, pero al fin cede à las súplicas de Effie , y la hechicera declara à ésta que su prometido no la ama. James se pone furioso y obliga à retirarse à la vaticinadora : procuran los demas calmar su ira , y poco à poco vá recordando el buen humor : Ana entonces manda à su hija que se prepare para la ceremonia nupcial , y despues de mil

testas de cariño dirígense todos al interior de la factoturn arrebatado de zelos se retira desesperadamente la parte opuesta.

### ESCENA V.

El desventurado James solo piensa en el aborrecible lo que debe ligarlo á su prima, y el recuerdo de la Sílfide se presenta tambien á su imaginacion. Cuando mas peñado se halla en vencer su pasion , se abre la ventana y vé asombrado á la Sílfide que se recata cubriéndose el rostro con las manos. La pide que se acerque y ella le complace : triste , pensativa le mira con ternura , le abre luego su corazon, le pinta el dolor que la atormenta por el himeneo, declárale que arde su pecho en amorosa llama, que tanto visible como invisible, siempre se encuentra á su lado. Escúchala James ébrio de placer y conoce que se odia de su corazon un amor inestinguible: sin embargo, se esfuerza á dominar sus propios sentimientos y rehusa corresponder á la pasion de la enamorada Sílfide. La desesperacion de ésta llega hasta el extremo de querer huir, jurando volver á presentarse nunca delante de su ingrato amante. Enternecido James olvida en un punto todos sus deberes para con Effie ; y promete á la Sílfide mil veces que no la abandonará. Al momento recobra ésta su jovialidad y se levanta ; baila en torno de su querido , mas no tarda en sentir la turbacion pintada en su semblante. En efecto ; la memoria de Effie le persigue sin cesar ; abrázale sin embargo la Sílfide , pero él la rechaza con desprecio. Por último, arrojada á sus pies , implora la compasion de James con tal vehemencia y sentimiento que consigue desconcertar sus propósitos : su amante fuera de sí la levanta , la estrecha en sus brazos y la asegura acerca de la fidelidad de su amor. Gurn que observa á alguna distancia tan amorosa escena, corre á informar á Effie de la traicion de su prometido , y éste que ha visto al celoso rival, temiendo las consecuencias de su curiosidad, hace sentar á la Sílfide en una poltrona, y la cubre con su capa para sustraerla á todas sus pesquisas.

## ESCENA VI.

Gurn , que todo lo ha observado se adelanta con Effie y con las demas personas de su séquito , y James intercede que nadie se acerque á la poltrona : Gurn sin cuidarse nada, levanta cautelosamente la capa.... La Sílfide ha desaparecido. Al descubrirse el chasco las amigas de Effie sufren tan la carcajada, y ella acusa de pérfido á Gurn , quien, por su concepto, solo por satisfacer sus celos, ha supuesto la fidelidad del inocente James.

## ESCENA VII.

Salen todos los aldeanos para festejar el himeneo de Effie con James : los unos improvisan *brindis* y *vivas* en honor de los novios : los otros se divierten bailando danzas racionales ; en medio de los cuadros que forman estos grupos se presenta la Sílfide repetidas veces , pero solamente visible para James , quien corriendo detras de ella introduce el desórden en el baile : cuando mas próximo está para apoderarse de ella , desaparece la Sílfide por una escalera. Los campesinos no saben á qué atribuir aquella confusión en que los ha envuelto James , y figurándose algunos el motivo no puede ser otro que el entrañable amor que el mancebo inspira su prima , todos convienen en la idea que su enlace debe apresurarse. Concluidas las danzas prepara todo para la ceremonia , y á Effie se la adorna con una corona de flores y con el velo nupcial. James que permanece absorto en sus pensamientos en nada repara : y de repente aparece la Sílfide en la chimenea , le quita de la mano el anillo destinado á Effie , y le recuerda su pasado asegurándole que si la abandona morirá de dolor. Confundido James no sabe qué pensar y casi pierde el juicio ; pero despues de un violento combate consigo mismo , despues de mil pensamientos contradictorios , se fija en el primero y huye con la Sílfide. Entretanto se han hecho los preparativos para su union con Effie , y ésta ha recibido ya el dote de despedida de sus compañeras : busca en seguida á James pero ya es tarde , y Gurn es el único que le ha visto dirigiéndose hácia los vecinos montes. La sorpresa es general , y hay uno que no conciba acerca del mancebo las mas in-

osas sospechas , mientras que Gurn se ostenta triunfante recuerda á Effie las predicciones de la bruja. Effie nada puede responder ; el dolor la impide respirar , y conducida por su madre entra en la habitacion medio privada de sentidos. Gurn se dirige á buscar á James , y todos siguen sus pasos.

## CUADRO SEGUNDO.



### ESCENA VIII.

*El teatro se transforma en la subterránea mansion de las brujas. Prolongadas y anchas escaleras conducen á su exterior y á sus elavoratorios.*

La vieja Magde se propone vengarse del ultraje que ha recibido de James. Llama á sus familiares, el fuego, la venganza, el tósigo y la rabia : al punto aparecen á su lado estas plagas en figura de monstruos , y la bruja les entera del mal recibimiento , del mal trato que ha merecido al prometido de Effie: todos juran vengar sus agravios. Entonces les muestra Magde una faja que destina para James como un regalo de boda , y con la cual es segura la muerte de la Sílfide : los monstruos se ocupan inmediatamente en envenenar el talisman ; y arreglados por último los conjuros necesarios , aquella turba infernal entona un brindis de alegría.

FIN DEL ACTO PRIMERO.





## ACTO SEGUNDO.

---

### CUADRO TERCERO.

#### ESCENA I.

*El teatro representa un bosque á orillas de un pequeño lago rodeado de frondosas colinas , que no dejan ver los vapores que aquel despidе , donde los primeros rayos del sol marcan en ellos el hermoso arco iris precursor de su desvanecimiento y de la aurora que se desarrolla , y deja el ambiente enteramente despejado.*

Aparece Magde siguiendo á James para entregarle el regalo del talisman, instrumento de su venganza. La niebla se va disipando poco á poco , y la hechicera se retira con el fin de aprovechar otra coyuntura mas favorable.

*(La escena se cambia, transformándose en una colina cubierta de flores , á cuyos pies se mueve un pequeño lago.)*

#### ESCENA II.

La Sílfide conduce á su amante por una colina, cuyo pie bañan las juguetonas aguas del lago : James le pregunta en qué sitio se encuentran , y ella le responde que en su reino , region dichosa en la cual debe olvidar todos los bienes de la tierra. Aunque dominado por su amor á la Sílfide, James no ha conseguido todavia borrar de su corazon la imágen de Effie. Su amante conductora llama á sus hermanas , y por todas partes aparecen jóvenes Sílfides , al paso que ella intenta distraer su pensamiento por medio de lije-

ras y voluptuosas danzas. James yace sorprendido al presentarse aquellas maravillosas apariciones, y reuniéndose por fin á los grupos que forman las graciosas hijas del aire olvida su obligacion, sus compromisos y la ternura de Effie. La Silfide huye de él, y esta estratagemata aumenta sus amorosos deseos: sin embargo, no la vuelve á ver, y se apodera de su alma un mortal abatimiento: pregunta por ella á las hermosas Silfides, pero ninguna le responde, todas le van abandonando poco á poco.

### ESCENA III.

James está desesperado y discurre los medios de que servirá para retener á la ingrata que le hace infeliz, pero ninguno encuentra: al mismo tiempo se lamenta y se cubre de improperios por haber hecho traicion á la tierna desventurada Effie.

### ESCENA IV.

La vieja Magde se presenta á la vista de James y explica maliciosamente la situacion en que se encuentra: el entonces le descubre que el objeto de su pasion es una Silfide, y que es imposible que consiga sus deseos sin la virtud de un talisman que ella posee. James se lo pide con muchas vivas instancias, y la hechicera le entrega la faja, asegurándole que sujetando con ella á la Silfide tendrá el mágico poder de hacer caer sus alas, de modo que privada de su libertad permanecerá eternamente al lado de su amante. James dá gracias á la bruja con todo su corazon y Magde desaparece.

### ESCENA V.

Al volver James desenvuelve la faja y repara tambien que la Silfide se acerca hácia el mismo sitio: la hija del aire ve á su amante y huye al momento para atraerlo mediante sus encantos: James la sigue con intencion de apresarla. La Silfide entonces le pide la faja, pero él se la niega cortantemente: acércase ella para quitársela, y James aprovechando la ocasion la envuelve en el talisman de tal modo



e no puede mover las alas : pónese la infeliz cautiva de  
 ojos , y suplica á su amado que le conceda la libertad,  
 ro James se muestra inflexible hasta que por último ve  
 er las alas al suelo. La Sílfide aplica entonces sus manos  
 corazon como si hubiese recibido en él un golpe mortal,  
 James la estrecha entre sus brazos. Rechaza ella sus cari-  
 as y se arroja otra vez á sus pies cubierta con la palidez  
 e la muerte : el mancebo la tranquiliza y promete no aban-  
 onarla nunca , mas ella le hace ver que se ha dejado enga-  
 ar ; que sus amores han acabado , y que privándola de la  
 bertad ha cortado el hilo de su existencia. James se horro-  
 iza al oír la fatal nueva ; ignora qué partido tomar ; se dis-  
 one á socorrerla , pero todo es en vano : despues de pro-  
 uncian las mas dulces espresiones de cariño , al sentirse  
 óxima á espirar restituye á su querido el anillo nupcial,  
 e pronostica un porvenir dichoso , abraza tiernamente á  
 sus hermanas que la rodean , y muere entre los brazos de  
 James , que estrecha convulsivamente sus rodillas derra-  
 mando amargas lágrimas. Descienden al mismo tiempo gru-  
 pos de ángeles con un velo para transportar á la Sílfide al  
 empiro : síguenla sus hermanas , y James huye desespe-  
 rado sin saber adonde.

## CUADRO CUARTO.

### ESCENA UNICA.

*El teatro representa el Olimpo.*

Las divinidades del Olimpo , Apolo , Diana , Mercurio,  
 Júpiter , Minerva , Latona y Marte se apresuran á recibir  
 á la desgraciada Sílfide.

GRAN CUADRO FINAL.

